

# **Twas Within a Mile o' Edinburgh Town**

'Twas within a mile o' Edinburgh town,  
In the rosy time of the year;  
Sweet flowers bloom'd and the grass was down,  
And each shepherd woo'd his dear -  
Bonnie Jockie, blythe and gay,  
Kiss'd sweet Jenny making hay;  
The lassie blush'd and frowning cried,  
"Na, na, it winna dae; I canna, canna, winna, winna, mauna buckle tae!"  
Young Jockie was a wag, that never wadded,  
Though lang he had follow'd the lass,  
Contented she earn'd and ate her brown bread,  
And merrily turned up the grass -  
Bonnie Jockie, blythe and free,  
Won her heart right merrily;  
Yet still she blush'd and frowning cried,  
"Na, na, it winna dae; I canna, canna, winna, winna, mauna buckle tae!"  
But when he vow'd he wad make her his bride,  
Though his flocks and herds were not few,  
She gie'd him her hand and a kiss beside,  
And vow'd she'd forever be true -  
Bonnie Jockie, blythe and free,  
Won her heart right merrily;  
At kirk sh no more frowning cried,  
"Na, na, it winna dae; I canna, canna, winna, winna, mauna buckle tae!"

## **Tłumaczenie**

**„Twas Within a Mile o' Edinburgh Town” – „To było w promieniu mili od Edynburga”**

To było w promieniu mili od Edynburga,  
W różowej porze roku;  
Słodkie kwiaty rozkwitły, a trawa była w dół,  
I każdy pasterz woo'd his dear -  
Bonnie Jockie, blythe i gej,  
Pocałowałbym słodką Jenny robiącą siano;  
Lassie się rumieniła i płakała,  
"Na, na, it winna dae; I canna, canna, winna, winna, mauna buckle tae!"  
Młody Jockie był zakładem, który nigdy nie zwiisał,  
Mimo, że podążał za dziewczyną,  
Zarobiła na tym i zjadła swój brązowy chleb,  
I wesoło podniosła się trawa -  
Bonnie Jockie, blythe i wolny,  
Zdobyl jej serce z radością;  
A mimo to rumieniła się i płakała,  
"Na, na, it winna dae; I canna, canna, winna, winna, mauna buckle tae!"

Ale kiedy przysięgał, że zrobił z niej swoją narzeczoną,  
Chociaż jego stado i stada nie były nieliczne,  
Dała mu rękę i pocałunek obok,  
I ślubowałyby, że na zawsze będzie prawdziwa...  
Bonnie Jockie, blythe i wolny,  
Zdobyl jej serce z radością;  
(...) nie będzie już płakać (...).